

Chapter 11

MISCELLANEOUS STATUTES AMENDMENT ACT, 2011, No. 2

(Assented to March 10, 2011)

The Commissioner of Nunavut, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- 1. For each of the Acts listed in Part A of the Schedule, the French version of the provisions listed in Column 1 of the subsequent chart are amended by striking out the words set out in the same row of Column 2 and substituting the words set out in the same row of Column 3.**

- 2. For the regulation listed in Part B of the Schedule, the French version of the provisions listed in Column 1 of the subsequent chart is amended by striking out the words set out in the same row of Column 2 and substituting the words set out in the same row of Column 3.**

SCHEDULE**Part A***(Section 1)***1. *Aboriginal Custom Adoption Recognition Act***

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 2(2)	"demande de certificate remet"	"demande de certificat doit remettre"
• subsection 3(1)	"Sur réception des renseignements"	"À la réception des renseignements"
• subsection 3(3)	"Le certificat identifie"	"Le certificat doit identifier"

2. *Access to Information and Protection of Privacy Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• section 2, the definition "person"	"Y est assimilé l'organisme public"	"Est assimilé à la personne l'organisme public"
• subsection 7(1)	"doit fournir une aide raisonnable à tout requérant, et donner suite"	"fournit une aide raisonnable à tout requérant, et donne suite"
• subsection 16(2.1)	"en Conseil exécutif sans le consentement écrit"	"en Conseil exécutif et sans le consentement écrit"
• section 18	"des renseignements relatifs à des essais ou enquêtes, ou des détails sur certains essais ou enquêtes"	"des renseignements relatifs à des essais ou à des enquêtes, ou des détails sur certains essais ou certaines enquêtes"
• section 18	"aux résultats de ces essais ou enquêtes"	"aux résultats de ces essais ou de ces enquêtes"
• subsection 20(1)	"vraisemblablement selon le cas"	"vraisemblablement, selon le cas"
• paragraph 20(1)(e)	"de compromettre"	"compromettre"
• subsection 23(5)	"doit fournir à ce dernier un résumé des renseignements, à moins que le résumé ne puisse être préparé sans que ne soit révélée"	"fournit à ce dernier un résumé des renseignements, à moins que le résumé ne puisse être préparé sans que soit révélée"
• subparagraph 24(1)(c)(i)	"des pertes ou profits financiers"	"des pertes ou des profits financiers"
• subsection 33(3)	"d'avoir accès total ou partiel"	"d'avoir un accès total ou partiel"

• subsection 37(2)	"doit déposer un avis d'appel auprès de la Cour de justice du Nunavut et en faire la signification"	"dépose un avis d'appel auprès de la Cour de justice du Nunavut et en fait la signification"
• subsection 41(1)	"chaque fois que vraisemblablement possible"	"chaque fois que possible"
• paragraph 48(f)	"ou un de ses mandataires ou avocats en charge d'un lieu"	"ou un de ses mandataires ou de ses avocats, aux personnes chargées d'un lieu"
• subsection 56(1)	"dans l'exercice des attributions ou fonctions"	"dans l'exercice des attributions"
• paragraph 56(4)(a)	"dont la nature pourraient justifier"	"dont la nature pourrait justifier"
• section 64	"prête serment, devant soit le président ou le greffier de l'Assemblée législative, de fidélité"	"prête, devant soit le président ou le greffier de l'Assemblée législative, serment de fidélité"
• subsection 71(3)	"une mention à l'effet que"	"une mention"
• paragraph 71(3)(a)	"les renseignements"	"portant que les renseignements"
• paragraph 71(3)(b)	"la teneur"	"indiquant la teneur"
• paragraph 71(3)(c)	"la raison"	"indiquant la raison"

3. *Apprenticeship, Trade and Occupations Certification Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 5(5)	"de la Commission mais pas plus que six"	"de la Commission, mais pas plus que six"

4. *Change of Name Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 5(1)	"l'âge de 19 ans mais est mariée"	"l'âge de 19 ans, mais est mariée,"
• paragraph 9(2)(f)	"toute hypothèque mobilière, privilège ou autre charge enregistrée"	"toute charge, notamment une hypothèque mobilière ou un privilège, enregistrée"
• subsection 13(1)	"de la Cour, accordant un	"de la Cour accordant un

	changement de nom"	changement de nom"
• subsection 17(3)	"Sur réception d'une copie"	"À la réception d'une copie"

5. *Child and Family Services Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• section 1, the definition "abuse"	"S'entend de la négligence ou d'un mauvais traitement"	"Négligence ou mauvais traitement"
• section 1, the definition "parent"	"y est assimilée la personne"	"est assimilée au père ou à la mère ou aux parents la personne"
• paragraph 2(i)	"de se faire entendre et leurs opinions"	"de se faire entendre, et leurs opinions"
• subparagraph 15(7)(a)(ii)	"mais qu'ils sont incapables"	"mais qu'il est incapable"
• subparagraph 19(1)(g)(ii)	"soit qui deviennent membre"	"soit qui deviennent membres"
• section 21	"autorisée de prendre les mesures"	"autorisée à prendre les mesures"

6. *Child Day Care Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 7(4); • subsection 8(3); • section 11; • subsection 17(2); • section 21	"Sur réception"	"À la réception"
• subsection 24(2)	"les moyens de l'appel"	"les moyens d'appel"
• section 25	"le dossier de l'appel"	"le dossier d'appel"
• section 31	"le père et la mère"	"le père ou la mère"
• paragraph 38(1)(l)	"des pères et mères"	"des pères ou mères"

7. *Children's Law Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• section 1, the definition "contrat familial"	"(<i>domestic contrat</i>)"	"(<i>domestic contract</i>)"
• subsection 2(2)	" <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> "	" <i>Loi sur l'adoption</i> "
• subsection 7(1); • section 24	"suite à une requête"	"à la suite d'une requête"
• paragraph 13(1.1)(b)	"l'exercise"	"l'exercice"
• section 24	"lorsqu'il, selon le cas"	"lorsque, selon le cas"
• paragraph 24(a)	"accorde la garde"	"il accorde la garde"
• paragraph 24(b)	"rend une ordonnance"	"il rend une ordonnance"
• subsection 29(2)	"ordonnance"	"ordonnance"
• paragraph 59.2(c)	"la requête est présenté"	"la requête est présentée"

8. *Cities, Towns and Villages Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• paragraph 53.5(5)(a)	"que le conseil n'ait pris"	"que le conseil ait pris"
• subparagraph 53.5(5)(b)(i)	"n'ait été faite"	"ait été faite"
• subparagraph 53.5(5)(b)(ii)	"n'ait été autorisée"	"ait été autorisée"
• subsection 60(1)	"ou d'une quelqu'autre autorité"	"ou de quelque autre autorité"
• subsection 60(2)	"ou de quelqu'autre autorité"	"ou de quelque autre autorité"
• paragraph 69(1)(c)	"à l'usage du public et, que le conseil"	"à l'usage du public et que le conseil"
• paragraph 70(a)	"les chemin municipaux"	"les chemins municipaux"
• paragraph 113(b.1); • paragraph 113(h)	"chauffeur de taxis"	"chauffeur de taxi"
• subsection 145(1)	"acceptable au ministre"	"acceptable pour le ministre"
• paragraph 150(6)(a)	"sur la garantie"	"sous la garantie"
• paragraph 156.1(a); • paragraph 156.1(c)	"qui soit supérieur"	"qui est supérieur"
• paragraph 156.1(b)	"qui soit plus longue"	"qui est plus longue"

• paragraph 170.93(a)	"ne soit donné au directeur administratif un avis écrit"	"un avis écrit soit donné au directeur administratif"
• paragraph 170.93(b)	"l'action ne soit intentée"	"l'action soit intentée"
• subparagraph 175.3(a)(ii); • subparagraph 175.3(c)(ii)	"enlève ou démolisse"	"enlève ou démolit"
• subparagraph 175.3(b)(ii)	"soit remplisse"	"soit remplit"
• paragraph 180(3)(a)	"ne soit échue la période prévue pour interjeter l'appel"	"la période prévue pour interjeter l'appel soit échue"
• paragraph 180(3)(b)	"le juge n'ait"	"le juge ait"
• paragraph 192(1)(a)	"de rencontrer ses obligations"	"de s'acquitter de ses obligations"

9. *Commercial Tenancies Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• paragraph 31(a)	"de quitter à une certaine date"	"de quitter les lieux à une certaine date"
• subsection 41(3)	"au jour, l'heure et l'endroit spécifiés"	"au jour, à l'heure et à l'endroit spécifiés"

10. *Community Employees' Benefits Program Transfer Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subparagraph 2(2)(a)(ii); • paragraph 3(1)(b); • subparagraph 3(4)(a)(ii); • paragraph 3(5)(b)	"en vertu de <i>Loi sur les prestations aux employés au service des collectivités</i> "	"en vertu de la <i>Loi sur les prestations aux employés au service des collectivités</i> "
• subsection 3(3)	"soumis au ministre et approuvé"	"soumise au ministre et approuvée"
• paragraph 3(4)(f)	"seront fournis"	"seront fournies"

11. Conflict of Interest Act

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 1(1), the definition "person"	"Y sont assimilées une personne morale et une association coopérative"	"Sont assimilées à la personne une personne morale et une association coopérative"
• subsection 1(2)	"s'il possède à titre bénéficiaire, directement ou indirectement, ou s'il exerce un contrôle, sur des actions participantes de la personne morale donnant droit à plus de 10 % des droits de vote rattachés à toutes les actions participantes de la personne morale, en circulation à l'époque considérée"	"s'il est le propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, d'actions participatives de la personne morale donnant droit à plus de 10 % des droits de vote rattachés à toutes les actions participatives de la personne morale, en circulation à l'époque considérée, ou s'il exerce un contrôle sur celles-ci"
• paragraph 1(3)(a)	"s'il en est administrateur, cadre supérieur ou s'il a un bloc de contrôle"	"s'il en est l'administrateur ou le cadre supérieur ou s'il a un bloc de contrôle"
• subsection 2(1)	"ou par son intermédiaire"	"ou par son intermédiaire,"

12. Consumer Protection Act

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• section 1, the definition "assignee"	"Y est assimilée toute personne"	"Est assimilée au cessionnaire toute personne"
• section 1, the definition "buyer"	"Y est assimilé le locataire"	"Est assimilé à l'acheteur le locataire"
• section 1, the definition "sale of goods"	"Y est assimilée l'opération"	"Est assimilée à la vente d'objets l'opération"
• subsection 55(3); • subsection 63(3); • subsection 102(6)	"Sur réception"	"À la réception"
• subparagraph 78.1(b)(i)	"la valeur au prix du marché"	"la valeur marchande"

• subsection 81(1)	"fournisseur de credit"	"fournisseur de crédit"
• subsection 86(1); • subsection 94(8)	"sur réception"	"à la réception"

13. Co-operative Associations Act

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 7(5); • subsection 23(5)	"sur réception des documents"	"à la réception des documents"
• subsection 26(3)	"sur la garantie"	"sous la garantie"

14. Credit Union Act

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 23(3); • subsection 23(4); • paragraph 82(3)(m)	"sur la garantie"	"sous la garantie"
• subsection 48(1)	"des directives donnés"	"des directives données"
• section 85	"et pour le bénéfice de leurs sociétaires"	"et au bénéfice de leurs sociétaires"

15. Creditors Relief Act

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 5(4); • subsection 29(2)	"Sur réception"	"À la réception"

16. Defamation Act

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 11(2)(c)	"quelqu'autre mandat"	"quelque autre mandat"
• subsection 11(3)	"d'un compte rendu, communiqué, avis ou autre"	"d'un compte rendu, d'un communiqué, d'un avis ou"

	document"	d'un autre document"
--	-----------	----------------------

17. Department of Justice Act

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• paragraph 4(e)	"leur ministères"	"leur ministère"

18. Environmental Protection Act

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• paragraph 5(3)(g)	"feu de forêt"	"incendie de forêt"
• paragraph 11.1(2)(a)	"et toutes autres questions"	"et toute autre question"
• subparagraph 11.1(5)(b)(ii)	"dont la personne entre en possession"	"qu'elle obtient"

19. Fatal Accidents Act

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 7(2)	"d'après les renseignements qu'il détient"	"d'après les renseignements qu'il détient"

20. Financial Administration Act

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 32.2.(1)	"Aux fins du présent article"	"Aux fins du présent article,"
• subparagraph 49(2)(a)(ii); • subparagraph 49(2)(b)(iii)	"pour les fins auxquelles"	"aux fins auxquelles"
• section 67.1	"d'au plus de 500 000 \$"	"d'au plus 500 000 \$"
• subsection 81(3)	"toute autre valeur et effet de placement qu'elle juge sûres"	"tous autres valeur et effet de placement qu'elle juge sûrs"

• subsection 97(2)	"les principes comptables de bonne information"	"les règles comptables appropriées communiquées au lecteur"
• subparagraph 99(2)(a)(i)	"les principes comptables de bonne information appliqués"	"les règles comptables appropriées communiquées au lecteur appliquées"

21. *Judicature Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 48(1)	"l'un de l'autre"	"l'une de l'autre"
• paragraph 62(3)(a)	"consignables ou consignés"	"payables ou payés"
• subsection 84(6)	"la permission"	"l'autorisation"

22. *Legal Profession Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• paragraph 21(4)(b)	"pris et signé un serment"	"prêté et signé un serment"
• subsection 24.2(4)	"Sur réception"	"À la réception"
• subsection 29(1)	"sur réception"	"à la réception"
• subsection 61(2)	"contrat d'assurance collective"	"contrat d'assurance collectif"

23. *Midwifery Profession Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 34(4)	"demander à la Cour du justice du Nunavut"	"demander à la Cour de justice du Nunavut"
• paragraph 55(1)(b)	"ou de faire passer pour telle"	"ou de se faire passer pour telle"

24. Nunavut Development Corporation Act

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• paragraph 12(1)(i)	"d'actionnaire,"	"d'actionnaire :"
• paragraph 17(5)(b)	"Conseil de gestion"	"Conseil de gestion."

25. Nunavut Elections Act

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 4(10)	"qui est détenu dans pénitencier"	"qui est détenu dans un pénitencier"
• paragraph 118(4)(b)	"préparation de l'infraction"	"perpétration de l'infraction"
• subsection 122(3); subsection 128(1)	"Sur réception"	"À la réception"
• subsection 216(2)	"aucun recours ou ni aucune décision judiciaire"	"aucun recours ni aucune décision judiciaire"
• paragraph 240(2)(b)	"le commissaire à l'intégrité ait envoyé"	"le commissaire à l'intégrité a envoyé"

26. Nunavut Housing Corporation Act

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• section 33	"peuvent entreprendre"	"peut entreprendre"
• section 35	"peuvent conclure"	"peut conclure"

27. Perpetuities Act

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 9(3)	"laquelle prend alors effet en conséquence"	"laquelle prend alors effet en conséquence"
• subsection 13(2)	"pris effet avant ce"	"pris effet avant cette date."

28. Property Assessment and Taxation Act

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• section 1, the definition "pipeline", the portion following paragraph (e)	"utilisées pour les lignes de transport, ou entre ces soupapes pour tout ce qui a trait aux stations de réglage"	"utilisés pour les lignes de transport, ou entre ces soupapes pour tout ce qui a trait aux stations de réglage"
• section 3	"n'a pour effet"	"n'a pas pour effet"
• paragraph 4(1)(j)	"qui"	"qui, selon le cas"
• subparagraph 4(1)(j)(i)	"soit sont situées"	"sont situées"
• subparagraph 4(1)(j)(ii)	"soit constituent"	"constituent"
• subparagraph 4(1)(j)(iii)	"soit sont enregistrées"	"sont enregistrées"
• paragraph 12(b)	"jusqu'à l'expiration"	"soit jusqu'à l'expiration"
• section 12, the portion following paragraph (b)	"La plus récente de ces deux dates"	"La plus tardive de ces deux dates"
• subparagraph 13(a)(ii)	"vacants réservé à un règlement de zonage des fins"	"vacants réservés à un règlement de zonage à des fins"
• subparagraph 13(b)(ii)	"a des fins industrielles"	"à des fins industrielles"
• subparagraph 13(f)(iv)	"d'une pipeline"	"d'un pipeline"
• subsections 15(1)	"deux ou plusieurs catégories"	"deux ou plusieurs catégories"
• subsection 15(3)	"un règlement une modification ou une abrogation d'un règlement"	"un règlement municipal ou un règlement municipal modificatif ou abrogatif"
• subsection 15.1(1)	"d'une évaluation faite en conformité avec les règlements relatif aux propriétés évaluables qui se trouvent"	"d'une évaluation faite, en conformité avec les règlements, de la propriété évaluable qui se trouve"
• subsection 15.1(2)	"règlement"	"règlement municipal"
• subparagraph 18(1)(f)(iii)	"au propriétaire évaluée"	"au propriétaire évalué"
• paragraph 19(1)(b)	"s'il est acceptable au directeur"	"s'il est acceptable pour le directeur"
• section 21	"est inscrit"	"est inscrite"
• section 22	"Une pipeline ou une ligne"	"Une ligne de transmission"

	de transmission est inscrite"	ou un pipeline est inscrit"
• paragraph 27(3)(c)	"de laquelle"	"selon laquelle"
• paragraph 27(3)(e)	"qui figurent ou le rôle"	"qui figurent sur le rôle"
• subsection 29(3)	"d'une erreur ou omission"	"d'une erreur ou d'une omission"
• paragraph 40(1)(a)	"au sur un rôle d'évaluation"	"au rôle d'évaluation"
• subsection 43(2); • section 92	"Sur réception"	"À la réception"
• subsection 43(3)	"décider la demande de l'évaluateur s'il est convaincu que le propriétaire évalué en a reçu un avis valable de la et"	"rendre une décision quant à la demande de l'évaluateur s'il est convaincu que le propriétaire évalué en a reçu un avis valable et"
• subsection 51(1)	"le tribunal est composée"	"le tribunal est composé"
• subsection 51(4)	"Plusieurs comités"	"Plusieurs comités"
• subsection 64(1)	"appel du tribunal de la décision rendue par un conseil de révision du refus"	"appel au tribunal de la décision du conseil de révision, ou du refus"
• paragraph 64(1)(d)	"toute autre intéressé"	"tout autre intéressé"
• subsection 66(4)	"envers à la personne dénommée dans"	"envers la personne nommée dans"
• subsection 69(1)	"à de la Cour suprême"	"à la Cour suprême"
• subsection 69(2)	"que si, le tribunal"	"que si le tribunal"
• paragraph 73(2)(g)	"pour les fins"	"aux fins"
• subsection 73.1(1)	"Sa Majesté chef du Canada"	"Sa Majesté du chef du Canada"
• subsection 73.1(2)	"ce dernier peut, à titre d'impôt foncier faire"	"ce dernier peut, à titre d'impôt foncier, faire"
• paragraph 73.1(2)(a)	"le ministre des Finances lorsqu'il"	"le ministre des Finances, lorsqu'il"
• subsection 74(2)	"des conditions, et des restrictions qu'il énonce l'arrêté"	"des conditions ou des restrictions qu'il énonce, l'arrêté"
• paragraph 74(2)(d)	"approuve"	"approuvés"
• subsection 77(2)	"au paragraphe (1), n'entre"	"au paragraphe (1) n'entre"
• paragraph 78(1)(b)	"multiplie le cette somme"	"multiplie cette somme"
• paragraph 80(b)	"intéressés"	"intéressés"
• paragraph 81(2)(b)	"qui est assujetti"	"qui est assujettie"
• paragraph 82(1)(a)	"à l'égard duquel"	"à l'égard de laquelle"
• paragraph 85(2)(b)	"qui est déplacé"	"qui est déplacée"
• subsection 88(2)	"d'imposition comprend"	"d'imposition doit"

		comprendre"
• paragraph 88(2)(e)	"portée le rôle d'évaluation"	"portée sur le rôle d'évaluation"
• subsection 88(3)	"Il sont constitués"	"Ils sont constitués"
• paragraph 89(2)(c)	"88(2)a, à d) et f), aux sousalinéas"	"88(2)a) à d) et f), aux sous-alinéas"
• subsection 97.1(1), subparagraph (b)(i) of the definition "taxable property"	"dont le propriétaire"	"dont le propriétaire"
• paragraph 97.1(2)(b)	"l'administration fiscale municipale"	"l'administration fiscale municipale"
• subsection 97.1(4)	"comme un renvoi"	"comme un renvoi"
• paragraph 97.51(5)(a)	"du propriétaire"	"du propriétaire"
• subsection 97.86(2)	"le délai précisés"	"le délai précisé"
• subsection 106(2)	"Une rôle"	"Un rôle"
• paragraph 107(2)(d)	"l'articles"	"l'article"

29. *Public Printing Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsections 3(1), (2); • paragraph 4(b)	"imprimeur des territoires"	"imprimeur du territoire"
• paragraph 6(c)	"imprimeur territorial"	"imprimeur du territoire"

30. *Public Service Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 1(6)	"Le ministre peut, décréter"	"Le ministre peut décréter"
• subsection 19(1)	"par rapport"	"par rapport"
• subsection 29(3)	"interjeter"	"interjeté"
• paragraphs 34(2)(a), (b), (d); • paragraphs 34(4)(a), (d)	"des territoires"	"territorial"
• subsection 34(5)	"Ne constituent pas à eux seuls des manquements"	"Ne constitue pas à lui seul un manquement"
• subsection 41.1(2)	"par écrit, l'autre partie"	"par écrit l'autre partie"

• subsection 41.1(2)	"7"	"sept"
• section 41.4	"droits payables et des frais engagés par le médiateur"	"droits payables au médiateur et des frais qu'il engage"
• subsections 42.1(1), (2); • paragraphs 42.2(1)(a), (b)	"pour l'effet"	"pour effet"
• subsection 42.2(2)	"Saisi de la demande"	"Saisie de la demande"
• paragraph 42.2(3)(a)	"occurrence"	"occurrence"
• subsection 49(1)	"prendre par règlement, des mesures"	"prendre par règlement des mesures"
• paragraph 49(1)(g)	"stages"	"stages probatoires"
• Schedule A, items (d)	"Les conseils scolaires"	"les conseils scolaires"
• Schedule A, items (e)	"Société d'habitation du Nunavut"	"la Société d'habitation du Nunavut"
• Schedule A, items (f)	"Société d'énergie Qulliq"	"la Société d'énergie Qulliq"

31. *Public Service Garnishee Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 5(2)	"que en conformité"	"qu'en conformité"

32. *Qullit Nunavut Status of Women Council Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• paragraph 3(2)(e)	"ou autres mesures"	"ou d'autres mesures"
• section 4	"des régions du Nunavut et des organisations féminines"	"les régions du Nunavut et les organisations féminines"
• paragraph 5(4)(a)	"le ministre comble le poste"	"le ministre pourvoit au poste"
• paragraph 5(4)(b)	"jusqu'à ce que le poste soit comblé"	"jusqu'à son remplacement"
• subsection 8(4)	"ou jusqu'à ce que le poste de président soit comblé, dans les cas suivants : a) la présidence est	"s'il est impossible à ce dernier d'autoriser un vice-président à assumer la présidence, ou jusqu'à ce

	vacante; b) le président doit s'absenter ou a un empêchement, ou il lui est impossible d'autoriser un vice-président à assumer la présidence."	que le poste de président soit pourvu, lorsque la présidence est vacante, selon le cas."
--	---	--

33. Reciprocal Enforcement of judgments (Canada-U.K.) Act

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
<ul style="list-style-type: none"> • Schedule, Article I, item (i) of the definition "tribunal d'un État contractant" 	"RoyaumeUni"	"Royaume-Uni"

34. Sale of Goods Act

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
<ul style="list-style-type: none"> • subsection 1(1), the definition "action" 	"Y sont assimilées"	"Sont assimilées à l'action"
<ul style="list-style-type: none"> • subsection 1(1), the definition "contract of sale by sample" 	"qui renferme implicite à cet effet"	"qui renferme une stipulation expresse ou implicite à cet effet"
<ul style="list-style-type: none"> • subsection 1(1), the definition "goods" 	"Y sont assimilés"	"Sont assimilés aux objets"
<ul style="list-style-type: none"> • subsections 27(2.1), (2.2) 	"bureau d'enregistrement"	"réseau d'enregistrement"
<ul style="list-style-type: none"> • subsection 62(2) 	"qu'ils auraient eu"	"qu'ils auraient eue"

35. *Senior Citizens and Disabled Persons Property Tax Relief Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
<ul style="list-style-type: none"> • section 1, subparagraph (b)(ii) of the definition "dependant" 	"grandmère"	"grand-mère"

36. *Statistics Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
<ul style="list-style-type: none"> • section 14 	"sur réception"	"à la réception"
<ul style="list-style-type: none"> • subsection 19(4) 	"et 34 à 39"	"et 34 à 36"

37. *Territorial Parks Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
<ul style="list-style-type: none"> • subsection 6(1) 	"toute personne ou organisme"	"toute personne ou tout organisme"

Part B

(Section 2)

1. Contract of Indemnification Exemption Regulations

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
• subsection 1(1)	"Sont exemptés de l'application des articles 66 à 67.3 de la Loi, les contrats et les conventions par lesquels le gouvernement du Nunavut donne une promesse d'indemniser à l'un ou l'autre des groupes suivants"	"Les contrats et les conventions par lesquels le gouvernement du Nunavut donne une promesse d'indemniser à l'un ou l'autre des groupes suivants sont exemptés de l'application des articles 66 à 67.3 de la Loi"
• subsection 1(2)	"Le ministre responsable du ministère de la Santé et des Services sociaux peut conclure et signer, au nom du gouvernement du Nunavut,"	"Le ministre de la Santé et des Services sociaux peut, pour le compte du gouvernement du Nunavut, passer"
• subsection 1(3)	"peut conclure et exécuter, au nom du gouvernement du Nunavut,"	"peut, pour le compte du gouvernement du Nunavut, passer"
• subsection 1(4)	"peut conclure et exécuter, au nom du gouvernement du Nunavut,"	"peut, pour le compte du gouvernement du Nunavut, passer"
• subsection 1(5)	"peut conclure et exécuter, au nom du gouvernement du Nunavut,"	"peut, pour le compte du gouvernement du Nunavut, passer"
• subsection 2(1)	"Est exempté de l'application des articles 66 à 67.3 de la Loi le contrat intitulé « <i>Supply of Bulk Refined Petroleum Products Qikiqtaaluk and Kivalliq Regions 2007-2012</i> » par lequel le gouvernement du Nunavut donne une promesse d'indemniser à <i>Woodward's Oil Limited</i> "	"Le contrat intitulé « <i>Supply of Bulk Refined Petroleum Products Qikiqtaaluk and Kivalliq Regions 2007-2012</i> » par lequel le gouvernement du Nunavut donne une promesse d'indemniser à <i>Woodward's Oil Limited</i> est exempté de l'application des articles 66 à 67.3 de la Loi"
• subsection 2(2)	"peut conclure et signer, au nom du gouvernement du Nunavut,"	"peut, pour le compte du gouvernement du Nunavut, passer"

PRINTED BY
TERRITORIAL PRINTER FOR NUNAVUT
©2011
